

INTISARI

TERJEMAHAN BUKU *KOKOROYA JINNOSUKE NO
NANKA SHIRANKEDO
JINSEI GA UMAKU IKU HANASHI*
BAB *KI NI SHINAI HOUGA UMAKU IKU HANASHI*
KARYA KOKOROYA JINNOSUKE

Idiani Rohmanawati

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Buku *Kokoroya Jinnosuke no Nanka Shirankedo Jinsei ga Umaku Iku Hanashi* Bab *Ki Ni Shinai Houga Umaku Iku Hanashi* Karya Kokoroya Jinnosuke”. Buku ini terdiri atas lima bab. Bab yang diterjemahkan adalah bab ke empat berjudul “*Ki ni Shinai Houga Umaku Iku Hanashi*” yang berisi tentang cerita pribadi sang penulis tentang perasaan bersalah yang sebenarnya. Dalam buku ini juga dijelaskan contoh-contoh perasaan bersalah, kapan merasa bersalah, dan penyebab terjadinya perasaan bersalah.

Bab yang berjudul “*Ki ni Shinai Houga Umaku Iku Hanashi*” menarik karena penulis buku ini memiliki pandangan yang berbeda tentang perasaan bersalah yang sebenarnya. Menurut penulis, perasaan bersalah tidak perlu selalu dianggap penting karena perasaan bersalah bisa menjadi awal dari segala kesusahan dan semua masalah kehidupan. Tujuan menerjemahkan bab tersebut yaitu agar pembaca mengetahui informasi tentang bagaimana menyikapi perasaan bersalah.

Dalam teks asli banyak ditemukan kalimat-kalimat tanpa subyek, sedangkan dalam Bahasa Indonesia subyek itu wajib ada agar menjadi kalimat yang bisa dipahami. Oleh karena itu, metode komunikatif dianggap tepat karena dengan metode ini hasil terjemahan dalam bahasa sasaran lebih mudah dipahami tanpa menghilangkan makna kontekstual dari bahasa sumber.

Kata Kunci: *Kokoroya Jinnosuke no Nanka Shirankedo Jinsei ga Umaku Iku Hanashi, Zaiakukan, Ushirometai (Perasaan Bersalah), Motivation*

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF BOOK TITLED *KOKOROYA JINNO SUKE NO NANKA SHIRANKEDO JINSEI GA UMAKU IKU HANASHI*
CHAPTER *KI NI SHINAI HOUGA UMAKU IKU HANASHI*
BY KOKOROYA JINNO SUKE

Idiani Rohmanawati

The title of this final paper is “Terjemahan Buku Kokoroya Jinnosuke no Nanka Shirankedo Jinsei ga Umaku Iku Hanashi”. The book “*Kokoroya Jinnosuke no Nanka Shirankedo Jinsei ga Umaku Iku Hanashi*” consists of five chapters. The chapter that is translated in this final paper is chapter four entitled “*Ki ni Shinai Houga Umaku Iku Hanashi*” which tells about a guilty emotion that the writer feels. In this book the writer also describes kinds of guilty emotions, time when he feels guilty, and reasons of guilty emotions.

Sub chapter entitled “*Ki ni Shinai Houga Umaku Iku Hanashi*” is interesting because the writer has different point of view of the guilty emotions. According to the writer, guilty emotions are not supposed to be a problem because it can be a beginning of a bad luck and life issues. The aim of translating that sub chapter is to make readers know how to deal with guilty emotions.

There are some sentences that are found in the book without any subject. However, in Bahasa Indonesia subject in a sentence is important to make the sentence is easy to be understood. Therefore, communicative method is chosen because the result of this method in Bahasa Indonesia is easy to be understood without eliminate the contextual meaning from the origin language.

Keywords: *Kokoroya Jinnosuke no Nanka Shirankedo Jinsei ga Umaku Iku Hanashi, Zaiakukan, Ushirometai, Motivation*

要約

心屋仁之助著『心屋仁之助のなんか知らんけど人生がうまくいく話』の
「気にしないほうがうまくいく話」の翻訳

イディアニ・ロマナワティ

この卒業制作は『心屋仁之助のなんか知らんけど人生がうまくいく話』のなかから第 4 章の「気にしないほうがうまくいく話」の翻訳である。この話は人間が持つ罪悪感の例をいくつかとりあげ、後ろめたいなと感じるのはどんなときか、その原因について説明している。

この第 4 章を翻訳した理由は、筆者が、この本の作者の罪悪感に対する考え方が面白いと思ったからである。作者は罪悪感、すべての悩みの始まりであるが、罪悪感を持たずに、それはただの気のせいであるから、悩むことはないと話している。

この本を翻訳をするうちにいろいろな問題が生じた。それはインドネシア語の選び方であった。原文のひとつひとつの言葉にとらわれず、全体の話の内容がうまく伝わるように適切なインドネシア語を選んで自然な表現になるように訳した。この翻訳を読んで、読者が罪悪感に対してうまく対応できるようになることを期待する。

キーワード：心屋仁之助のなんか知らんけど人生がうまくいく話、罪悪感、後ろめたい